

ИНТЕРФЕРЕНЦИЯ, СВЯЗАННАЯ С РУССКИМИ РЕАЛИЯМИ

Иргашева Д.М.

Университет Зармед, Самарканд

Аннотация: В данной статье исследуется явление интерференции, связанной с русскими реалиями, в процессе изучения иностранного языка. Автор анализирует влияние родного языка на овладение русским языком, рассматривает основные виды интерференции (фонетическая, лексическая, грамматическая, стилистическая и орфографическая) и объясняет их механизмы. Подчеркивается важность учета межъязыковых различий в процессе обучения и перевода, а также необходимость разработки методик, направленных на минимизацию интерференции. В статье приводится сравнительный анализ лексико-семантических особенностей узбекского и русского языков, что позволяет глубже понять причины возникновения интерференции и пути её преодоления.

Ключевые слова: интерференция, русский язык, иностранный язык, фонетическая интерференция, лексическая интерференция, грамматическая интерференция, билингвизм, перевод, языковая адаптация, когнитивные процессы.

Как известно, вопрос обучения языку в нашей стране всегда являлся злободневной проблемой. Наши всемирно известные ученые такие, как Ал-Беруний, Ал-Форобий, Ал-Хоразмий, Ибн Сино, Ал-Фаргоний, Махмуд Кошгари в совершенстве владели несколькими языками. Выдающиеся наши предки Махмуд Кошгари в Алишер Навойи провели исследование по сопоставлению различных языков, принадлежащих одной семье. Кроме того, эти мыслители, сравнивая языки различных семей, создали фундаментальные лингвистические произведения. Продолжая традиции наших предков, в настоящее время уделяется большое внимание обучению иностранным языкам подрастающее наше поколение, а также каждого гражданина нашей страны. В процессе обучения иностранным языкам, как свидетельствует практика, проявляются разнообразия между языками в различных аспектах устной и письменной речи. Данное явление в языкоznании называется интерференцией. Учитель при обучении другого (иностранныго) языка должен знать теоретическую и практическую стороны родного языка учащегося, второго языка, обучаемого иностранного языка. Кроме того, учитель должен получить глубокие познания по методике преподавания.

Интерференция может проявляться не только в процессе обучения, но и при переводе. Если переводчик в процессе перевода будет учитывать только прямое истинное значение слова, не обращая на функциональные особенности использования слова, переводить слово в слово, не зная традиций, менталитета определенного народа, то он будет допускать ошибки, интерференцию.

Исследователи делят интерференцию на следующие две группы:

1. Внутреннюю интерференцию;
2. Внешнюю интерференцию.

Внешняя интерференция проявляется там, где наблюдается влияние внешних факторов на язык. Внутренняя интерференция связана с специфическими особенностями языка. Так, интерференция может появляться в двух условиях:

1. На основе воздействия родного языка на иностранный.
2. На основе воздействия иностранного языка на родной.

Если учащийся узбекской национальности изучает другой язык на основе норм узбекского языка, то он будет допускать большое количество ошибок, поскольку между этими двумя языками существуют несовпадения. Человек узбекской национальности, живущий в другом государстве, под влиянием другого языка в некоторых случаях также будет допускать ошибки в узбекском языке.

Изучение причин появления интерференции осуществляется при помощи сопоставления системы родного языка и иностранного. В науке выделяются следующие виды интерференции:

1. Фонетическая интерференция.
2. Лексическая интерференция.
3. Грамматическая интерференция.
4. Стилистическая интерференция.
5. Орфографическая интерференция.

Фонетическая интерференция, вытекая из фонетического своеобразия различных языков, отражает отдельные особенности способов образования гласных и согласных, ударения и интонации, а лексическая интерференция связана с незнанием всех значений полисемантических слов, где наблюдается неуместное использование синонимов. Сопоставительный анализ лексики русского и узбекского языков позволил выявить три основные лексико-семантические группы слов. А именно: 1) для определенной лексики узбекского и русского языков характерна семантическая эквивалентность. Ср.: ашула «песня»; олма «яблоко». 2) одному русскому слову с широким диапазоном значений в узбекском языке соответствует два или несколько слов. Ср.: цена – «нарх-наво», пожилой – «кекса, чол, қари». 3) и наоборот, двум лил некоторым русским словам нередко соответствует одно узбекское слово. Ср.: месяц, луна – «ой».

Так, грамматическая интерференция возникает, где налицо морфологические и синтаксические различия в языке, где отсутствуют существующие грамматические категории родного языка в иностранном, или, наоборот, присутствуют существующие грамматические категории родного языка в другом языке. Это и порядок слов в предложении, средство связи слов, структура текста.

Родной язык является первым языком, языка. Таких слов в узбекском языке, усвоенные из русского, неимоверно много. Например, математика, машина, сумка, кастрюля, шоссе и др.

И так, данное понятие, говоря словами лингвистов, общечеловеческое интернациональное явление, а фонетические и графические символы слова – национальные. Учитель или студент в дальнейшем связывает понятия, сформированные на родном языке, со словами другого обучаемого языка.

Интерференция как процесс возникает в условиях двуязычия, переводческой деятельности, а также двуписьменности.

Интерференция является объектом исследования не только лингводидактики, но и ряд других отраслей знания таких, как сопоставительная типология, сравнительная

грамматика, теории перевода, социолингвистика, психолингвистика. Исследования этих отраслей знаний, несомненно, помогут устраниТЬ индифферентные явления в процессе овладения другим языком.

И так, при обучении второму, в нашем случае русскому языку необходимо особо уделять специфическим сторонам языка, чтобы не допускать интерференцию.

Список использованной литературы:

1. Иргашева, Д. (2024). Методологические Подходы К Системному Изучению Трансформационных Процессов. *Interpretation and researches*.
2. Иргашева, Д. М. (2023). ГЛАГОЛЫ ОБРАЗОВАННЫЕ ПРИСТАВОЧНЫМ СПОСОБОМ. *World of Scientific news in Science*, 1(3), 40-45.
3. Irgasheva, D. M. (2024). MANUAL FEATURES OF WORDS DENOTING A SIGN IN THE CATEGORY OF ADJECTIVES. *Results of National Scientific Research International Journal*, 3(4), 170-174.
4. Nasriddinov, A., & Mamanova, D. (2024). Eng Rivojlangan Tillarni Tarqalishi Va Rus Tilini O ‘Rganish. *Taqidiy Nazar, Tahliliy Tafakkur Va Innovatsion G ‘Oyalar*, 1(3), 90-92.
5. Maxsudjonovna, I. D., & Abdumanonovna, A. P. Philology as the Art of Understanding. *International Journal of Innovations in Engineering Research and Technology*, (2), 1-3.